POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc wrzesień 1936.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour semptembre 1936.

I. Stosunki meteorologiczne[1]). — Météorologie[1]).

Dzień *Quantièmes*	Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne*	Ciepłota *Température*: średnia *moyenne*	Ciepłota: najwyższa *maximum*	Ciepłota: najniższa *minimum*	Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau*	Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne*	Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent*, godzina — *heures* 7		14		21		Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne[3])*	Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation*	Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée*	Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])*	Wisła — *Vistule*: Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])*	Wisła: Ciepłota *Température* C°[6])
	700+mm	C°			mm	%	szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.*						0—10	g. — *heures*	mm		godz. 8 rano — *h. 8 du matin*	
1	37·77	14·08	15·7	12·0	8·47	71·0	W	21	W	34	WSW	24	9·0	—	0·18	D.	—272	—
2	42·78	12·38	17·0	9·4	7·23	68·0	WNW	18	W	27	WSW	6	6·3	2·7	—	—	—200	—
3	41·69	15·12	19·9	8·9	9·30	73·7	—	0	W	19	NNW	3	10·0	2·4	—	Mg.	—227	—
4	41·69	14·95	20·0	11·1	8·27	65·7	—	0	SE	8	ENE	6	5·0	8·7	4·88	Mg. R. B. D.	—252	—
5	38·54	14·10	16·2	10·5	11·70	98·7	SSE	9	—	0	E	4	10·0	—	9·80	D. B. Mg.	—266	—
6	36·18	16·82	22·2	13·5	12·67	88·3	—	0	E	7	NW	1	10·0	3·6	30·55	Mg. B. D.	—267	—
7	35·14	14·65	18·7	11·8	10·13	82·7	W	14	WNW	18	—	0	8·3	4·8	0·43	D.	—252	—
8	33·83	14·28	19·0	11·8	8·87	72·0	W	16	W	21	SW	2	6·3	7·5	1·56	B. D.	—212	—
9	34·16	13·38	17·0	10·1	9·00	77·7	SW	4	SW	10	SW	2	10·0	—	18·54	R. D.	—211	—
10	42·62	10·62	12·4	9·4	8·87	91·0	N	13	NW	10	WNW	4	10·0	—	0·47	D.	—233	—
11	49·08	11·02	14·7	9·2	7·57	78·3	N	7	NNW	7	NW	7	5·0	6·6	—	—	—141	—
12	50·75	9·60	14·1	7·2	6·40	71·7	—	0	NE	9	E	1	7·7	1·4	—	R.	—112	—
13	50·16	10·08	15·3	5·7	6·67	73·3	—	0	N	4	—	0	6·3	8·0	—	R. Mg.	—164	—
14	50·31	11·00	16·7	4·8	7·33	76·3	SW	6	ENE	3	—	0	4·7	9·3	—	R. Mg.	—203	—
15	51·43	13·32	19·0	6·5	8·83	78·3	WSW	2	ESE	4	—	0	1·7	10·6	—	R. Mg.	—232	—
16	53·92	14·38	20·4	7·6	9·47	79·3	—	0	NE	11	NE	2	0·3	10·6	—	Mg. R.	—249	—
17	54·95	13·95	20·6	7·7	9·47	80·7	NE	2	ESE	19	ENE	8	0·0	9·2	—	Mg. R.	—257	—
18	52·90	14·25	21·3	7·1	9·10	76·7	—	0	ESE	11	NE	8	0·0	9·9	—	Mg. R.	—267	—
19	50·31	15·62	23·2	6·8	9·07	72·0	—	0	ESE	4	—	0	2·3	9·8	—	R.	—273	—
20	51·67	18·22	24·5	11·5	11·03	73·3	—	0	E	4	—	0	1·7	10·0	—	R.	—278	—
21	52·69	18·65	25·0	12·4	11·73	76·3	—	0	ESE	4	—	0	0·7	9·5	—	R. Mg.	—281	—
22	50·41	16·92	22·4	14·0	12·23	84·0	WSW	6	W	10	WSW	6	7·7	2·7	6·41	Mg. R. B.	—284	—
23	49·80	14·10	18·3	12·6	9·40	78·0	W	11	W	14	—	0	7·3	2·3	—	Mg. R.	—287	—
24	46·00	13·90	19·0	9·5	8·80	76·0	—	0	E	3	ENE	8	7·0	5·5	0·68	Mg. D.	—278	—
25	41·03	13·15	14·4	10·3	10·70	96·0	ENE	7	W	3	—	0	10·0	0·1	16·07	Mg. D.	—291	—
26	35·14	14·85	20·4	11·5	10·90	86·3	WSW	3	SW	16	NW	10	9·3	4·7	21·96	Mg. D. B.	—277	—
27	34·45	7·78	13·8	5·9	6·60	81·7	N	4	N	10	NE	6	10·0	0·5	—	—	—245	—
28	36·12	3·55	6·3	1·8	5·50	89·3	NE	6	E	10	NNW	10	10·0	—	12·09	D. Śn	—166	—
29	41·52	4·05	7·3	1·3	5·23	86·7	NW	8	WNW	16	WSW	10	8·7	0·7	0·66	D.	—182	—
30	42·97	5·52	9·4	0·1	5·50	83·3	—	0	E	7	—	0	9·0	3·9	—	Mg.	—153	—
31	—	—	—	—	—	—	—		—		—		—	—	—	—	—	—
Przecięt. *Moyenne*	44·33	12·81	17·47	8·73	8·86	79·54		5·23		10·77		4·27	6·5	Suma 145·0	Suma 124·28	—	—234	—

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)*
S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein*, 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux*,

[4]) D = deszcz, *pluie*, Śn = śnieg, *neige*, Sz = szron, *gelée blanche*, Gr = grad, *grêle*, Kr = krupy, *grésil*, Mg = mgła, *brouillard*, R = rosa, *rosée*, Bl = błyskawice, *éclairs*, B = burza, *orage*. Mr = mróz, *froid*.

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; *D'après l'échelle du pont de Stary Most;* 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego. *au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak danych. — *Manque des données*

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice **Quartiers**	Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*	Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	izb — *pièces*: innych — *autres*
Ogółem — *Total général*	50	41	6	2	1	26	21	3	2	—	144	390	28	—	—	—	—
I Śródmieście	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	5	7	—	—	—	—	—
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V Kleparz	3	3	—	—	—	1	1	—	—	—	9	28	3	—	—	—	—
VI Wesoła	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	9	27	1	—	—	—	—
VII Stradom	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
VIII Kazimierz	4	1	3	—	—	2	—	2	—	—	8	68	1	—	—	—	—
IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
X Zakrzówek	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XI Dębniki	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	6	12	1	—	—	—	—
XII Półwsie	3	3	—	—	—	1	1	—	—	—	13	27	2	—	—	—	—
XIII Zwierzyniec	2	1	—	—	1	2	2	—	—	—	7	15	1	—	—	—	—
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	9	8	—	1	—	3	3	—	—	—	17	44	8	—	—	—	—
XVI Łobzów	2	2	—	—	—	1	1	—	—	—	3	5	2	—	—	—	—
XVII Krowodrza	2	2	—	—	—	3	3	—	—	—	21	58	2	—	—	—	—
XVIII Warszawskie	2	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX Grzegórzki	7	6	1	—	—	3	2	1	—	—	10	24	2	—	—	—	—
XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI Płaszów	4	3	—	1	—	4	3	—	1	—	9	18	—	—	—	—	—
XXII Podgórze	5	5	—	—	—	3	2	—	1	—	27	57	5	—	—	—	—

III. Zmiany w stanie posiadania realności*). — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières*).

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Liczba i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter *sans étages*	1 piętr. — *étage(s)*	2	3	4 i +	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	64	11	6	6	6	7	3	—	103	1	—	—	1	8	8	—	3	1	—	6	6	5	7	6	5	9	3	6	—	14	14
Inne kontrakty — *Autres contrats*	13	7	2	—	—	—	—	—	22	2	—	—	—	—	1	—	1	—	2	2	—	—	—	—	—	7	—	1	1	3	2
Egzekucja — *Exécution*	1	—	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właść. — *Mort du propriétaire*	10	20	2	3	—	2	—	—	37	7	—	3	1	1	2	—	2	—	4	—	—	1	—	2	2	4	—	—	3	—	5
Razem — *Total*	88	38	11	9	6	9	3	—	164	10	—	3	2	9	11	—	6	1	7	8	6	6	8	8	7	20	3	7	4	17	21

(Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I–XXII)

IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna na środek roku — *Population civile moyenne de l'année* 239.808; w tem mężczyzn — *y compris hommes* 107.068; kobiet — *femmes* 132.740; chrześcijan — *chrétiens* 177.857; żydów — *israélites* 61.951

Ogółem[1]) małżeństw — *Total*[1]) *mariages* 152; urodzin żywych — *naissances vivantes* 266; zgonów — *décès* 170; przyrostu naturalnego — *accroissement naturel* 96

Na 1000 mieszkańców: małżeństw — *Par 1000 habitants: mariages* 7·61; urodzin — *naissances* 13·31; zgonów — *décès* 8·51; przyrostu naturalnego — *accroissement naturel* 4·80

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *cath.-gr.*	ewangiel. *evang.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Total*	Zamiejsc. *Hab. de passage*
Rzymsko-katol. — *Cath.-rom.*	107	1	1	—	—	—	109	10
Grecko-katolickie — *Cath.-gr.*	2	1	—	—	—	—	3	—
Ewangielickie — *Evangélique*	—	—	1	—	—	—	1	1
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	36	—	1	37	2
Inne — *Autres*	—	—	—	—	2	—	2	—
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	109	2	2	36	2	1	152	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	10	—	1	2	—	—	—	13

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	127	3	—	130	12
Wdowi — *Veufs*	15	3	—	18	1
Rozwiedz. — *Divorcés*	3	—	1	4	—
Razem — *Total*	145	6	1	152	—
Zamiejsc. — *Hab. de pass.*	13	—	—	—	13

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-*G.*	ślubni Dz.-*F.*	nieślubni *illégitimes* Chł.-*G.*	nieślubni Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	Ogółem — *Total général*: Chł.-*G.*	Dz.-*F.*	Razem *Total*	Zamiejs. *Hab. de pass.*	W tem bliźniąt — *Dont deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*
Rzymsko-kat. — *Cath.-rom.*	84	70	18	23	195	93	1	1	—	—	2	6	103	94	197	99	2	1	1
Grecko-kat. — *Cath.-gr.*	1	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—
Ewangielickie — *Evangél.*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	25	31	5[2])	7[2])	68	29	—	—	—	1	1	—	30	39	69	29	—	1	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyzn. — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Total*	110	101	24	31	266	—	1	1	—	1	3	—	135	134	269	—	2	2	1
Zamiejscowi — *Hab. de pass.*	51	48	7	16	—	122[3])	4	1	1	—	—	6	63	65	—	128	1	—	1

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 5 chłopców i 6 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 5 garçons et 6 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 1 chłopiec z lipca 1936 r. — *Dont 1 garçon de juillet 1930.*

3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DECEDES: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	grecko-katol. *cath.-gr.* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	ewangielickie *evangélique* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Ogółem *Total général* M.-H.	K.-F.	Razem *Total*	Zamiejscowi *Hab. de pass.*
Wolny — *Célibataires*	18	31	49	—	—	—	—	—	—	4	2	6	—	—	—	—	—	—	22	33	55	51
Małżeński — *Mariés*	34	16	50	—	—	—	1	—	1	13	5	18	—	—	—	—	—	—	48	21	69	55
Wdowi — *Veufs*	8	25	33	—	1	1	—	—	—	5	5	10	—	—	—	—	—	—	13	31	44	9
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—
Niewiadomy — *Inconnu*	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—
Razem — *Total*	61	73	134	—	1	1	1	—	1	22	12	34	—	—	—	—	—	—	84	86	170	—
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	65	27	92	—	—	—	1	—	1	15	6	21	1	—	1	—	—	—	82	33	—	115

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

Przyczyny śmierci — Causes des décès
(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)

Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych — Sexe, âge et résidence habituelle des décédés		1 Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthematique*	3 Ospa — *Variole*	4 Odra — *Rougeole*	5 Płonica — *Scarlatine*	6 Krztusiec — *Coqueluche*	7 Błonica — *Diphtérie*	8 Grypa — *Grippe*	9 Dżuma — *Peste*	10 Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*	11 Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*	12 Kiła — *Syphilis*	13 Zimnica — *Paludisme*	14 Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*	15 Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et aut es tumeurs malignes*	16 Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*	17 Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*	18 Cukrzyca — *Diabète*	19 Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*	20 Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*	21 Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*	22 Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*	23 Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*	24 Choroby serca — *Affections du coeur*	25 Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*	26 Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*	27 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	28 Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*	29 Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*	30 Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*	31 Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*	32 Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*	33 Zapalenie nerek — *Néphrite*	34 Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*	35 Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*	36 Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*	37 Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*	38 Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*	39 Starczość — *Sénilité*	40 Samobójstwo *Suicide*	41 Zabójstwo — *Homicide*	42 Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*	43 Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*	Razem — *Total*	Zamiejscowi — *Habitants de passage*
Płeć *Sexe*	M. — *H.*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	13	2	1	—	1	7	—	1	—	—	3	—	3	1	15	5	—	5	1	6	1	1	1	2	3	—	—	—	3	1	—	3	2	1	84	82
	K. — F.	—	—	—	—	1	—	—	—	—	9	3	—	—	1	10	2	—	1	1	2	—	4	—	5	14	—	7	3	3	—	1	1	4	—	1	—	1	4	4	1	—	1	2	86	33
	Razem *Total*	2	—	—	—	1	—	—	—	—	22	5	1	—	2	17	2	1	1	1	5	—	7	1	20	19	—	12	4	9	1	2	2	6	3	1	—	1	7	5	1	3	3	3	170	115
Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do/à 1 mieś./*mois*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	3	3
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	3	2
0 do/à 1 roku/*an*	Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	8	9
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	8	4
1 do/à 4 lat/*ans*	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	4
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	1
5 „ 9 „	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2
10 „ 14 „	Chł. — *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
	Dz. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2
15 „ 19 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
20 „ 29 „	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	16
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	5	6
30 „ 39 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	8	16
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	7	3
40 „ 49 „	M. — *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9	8
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	6
50 „ 59 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	4	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	12	8
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	4
60 „ 69 „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	3	—	—	—	—	—	—	2	—	5	3	—	1	—	1	1	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22	9
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	8	3
70 i/*et* + „	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	1	—	—	—	3	1	—	3	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	15	2
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	1	—	1	—	—	—	2	—	3	12	—	3	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	4	—	—	—	—	38	1
niewiadomy *inconnu*	M. — *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	K. — *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dzielnice — *Quartiers*	I Śródmieście	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	11	
	II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	III Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	
	IV Piasek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	—	2	—	2	1	—	—	—	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	14	
	V Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	1	—	2	—	1	—	3	1	—	2	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	2	—	—	—	—	—	19	
	VI Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	14	
	VII Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	7	
	VIII Kazimierz	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	1	—	—	1	2	—	—	—	—	1	—	1	—	5	4	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	25	
	IX Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4	
	X Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	
	XI Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	
	XII Półwsie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	8	
	XIII Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	6	
	XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XV Nowa Wieś	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6	
	XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	
	XVII Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	7	
	XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XIX Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XX Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	
	XXI Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	
	XXII Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	1	—	—	—	2	1	—	—	1	—	—	2	—	1	1	—	1	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	1	21	
Razem — *Total*		2	—	—	—	1	—	—	—	—	22	5	1	—	2	17	2	1	1	1	5	—	7	1	20	19	—	12	4	9	1	2	2	6	3	1	—	1	7	5	1	3	3	3	170	
Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux*		2	—	—	—	—	—	—	—	—	13	1	1	—	1	4	—	—	—	—	5	—	3	1	4	4	—	3	3	2	1	2	1	2	2	1	—	—	4	—	—	2	3	—	65	
Zamiejscowi — *Hab. de passage*	z gmin sąsiednich *de communes voisines*	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	1	—	2	—	—	1	1	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	1	—	—	17	
	z innych miejsc *d'autres lieux*	1	—	—	—	2	—	1	—	—	6	3	1	—	8	9	5	—	1	—	2	—	1	7	4	2	—	5	1	3	4	—	13	2	4	—	—	1	1	—	3	2	6	—	98	
	Razem — *Total*	1	—	—	—	3	—	1	—	—	6	3	2	—	9	9	5	1	2	—	4	—	1	8	5	2	—	7	1	5	4	—	13	2	4	1	—	1	3	—	3	3	6	—	115	
	z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux*	1	—	—	—	3	—	1	—	—	5	3	2	—	7	9	5	1	2	—	4	—	1	8	5	1	—	7	1	4	4	—	12	1	4	1	—	1	3	—	2	3	6	—	107	

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
1,274 601	29	1,274.601	29	—	—	1,592.023	15	1,592.023	15	—	—

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPEE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITE D'EAU EMPLOYEE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
745.152	24.838	26.704	21.374	101·4	744·008	24.800	101·2

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine*	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
843.580	. 843.520	155.193	498.203	182.872	7.252

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Etat*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Moteurs*		Innych aparatów — *Autres appareils*		Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des electromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier*		5.260	51.122	47.151	723.093	29:156·77	3.245	14.216·59	1.773	1.829·03	45.202·39
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	50	1.093	1.151	9.170	305·43	23	93·27	10	3·53	402·23
	ubyło *moins*	—	491	506	4.068	173·48	24	165·55	3	1·10	340·13
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		5.310	51.724	47.796	728.195	29.288·72	3.244	14.144·31	1.780	1.831·46	45.264·49

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																					Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																				
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxés*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
28	14	14	160	41	119	162	51	111	33	7	26	15	6	9	12	5	7	17	5	12	79	26	53	6	2	4	26	4	22

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).

Liczba bież. *Nombre d'ordre*	Rodzaj przestępstwa *Nature des crimes et délits*	Liczba — *Nombre* wypadk. donies. *de cas déclarés*	Liczba — *Nombre* osób zatrzyman. *de personnes arrêtées*
1	Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95,. 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison*	2	—
2	Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics*	—	—
3	Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.*	—	—
4	Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K. i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective*	—	—
5	Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K. — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires*	24	—
6	Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu*	1	—
7	Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat*	1	1
8	Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions*	11	4
9	Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales*	2	—
10	Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte*	—	—
11	Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités*	32	2
12	Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque*	—	—
13	*Fałszowanie monet kruszcowych art. 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies*	—	—
14	Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banquefalsifiés*	1	1
15	Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées*	87	87
16	Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres*	—	—
17	Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes*	—	—
18	Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux*	—	—
19	Inne fałszerstwa — *Autres falsifications*	2	—
20	Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs*	4	—
21	Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.*	6	—
22	Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K. — *Traite des femmes et des enfants*	—	—
23	Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques*	—	—
24	Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement*	—	—
25	Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement*	—	—
26	Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.*	3	6
27	Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre*	—	—
28	Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves*	17	3
29	Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide*	—	—
30	Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant*	2	—
31	Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire*	—	—
32	Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées*	—	—
33	Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages*	3	6
34	Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire*	62	14
35	Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures.*	23	4
36	Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion*	45	5
37	Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer*	5	—
38	Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements*	154	22
39	Kradzieże koni — *Vols de chevaux*	—	—
40	Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux*	—	—
41	Kradzieże z pola — *Vols dans les champs*	7	—
42	Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts*	—	—
43	Kradzieże inne — *Autres vols*	331	47
44	Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins*	5	—
45	Oszustwo — *Fraude*	123	—
46	Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
47	Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées*	4	—
48	Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières*	—	—
49	Opilstwo — *Ivrognerie*	82	—
50	Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique*	209	—
51	Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol*	6	—
	Razem — *Total*	1254	202

Liczba bieżąca *Nombre d'ordre*	Rodzaj przekroczenia *Nature des contraventions*	Liczba wypadków doniesionych *Nombre de cas déclarés*
1	Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	2
2	Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	26
3	Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	62
4	Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	126
5	Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	70
6	Kontumacja psów — *Contumace des chiens*	11
7	Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	41
8	Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer*	19
9	Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives à la declaration de presence*	30
10	Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	110
11	Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	97
12	Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au réglement des théâtres*	—
13	Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au réglement des tramways*	15
14	Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	77
15	Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	69
16	Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	6
17	Nieprawny handel — *Commerce illégal*	27
18	Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	125
19	Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	82
20	Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destruction et endommagements volontaires du bien d'autrui*	12
21	Obraza czci pismem — *Offense par écrit*	—
22	Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	11
23	Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés*	3
24	Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	5
	Razem — *Total*	1026

XI. Pożary. — Incendies.

Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie*	Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies*	W tem pożarów — Dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	z mat. miesz. — *mixtes*	pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles*	nieogniotrwał. — *combustibles*	mieszanym — *mixtes*	z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation*	przem.-handl. — *industrie et commerce*	innych — *autres buts*	wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires*	nieostrożności — *imprudence*	wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.*	wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée*	niezawinionego przypadku — *accident*	nieznanej przyczyny — *inconnues*	które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments*	ruchomości — *objets mobiliers*	budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*	Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob. incend. et non assurés*
dach — *toit*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
strych — *grénier*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
komin — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
klatka schod., sień — *escalier, vestibule*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
kuchnia — *cuisine*	6	6	—	—	5	1	—	6	—	—	—	—	2	2	—	2	—	3	2	—	3	2
pokoje — *chambres*	3	3	—	—	2	1	—	3	—	—	—	—	1	1	—	1	—	1	2	—	1	2
warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin*	2	2	—	—	2	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	1	—
piwnica — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
inne ubikacje — *autres locaux*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
wolna przestrzeń — *espace libre*	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	—	—	—	2	—	—	2
Razem — *Total*	13	11	—	—	9	2	—	10	1	—	2	—	6	4	—	3	—	5	7	—	5	6

Pożary — *Incendies*	Dzielnice miasta — *Par quartiers*: I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI	XVII	XVIII	XIX	XX	XXI	XXII	Razem - *Total*
w budynkach — *de bâtiments*	3	—	1	—	2	—	1	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	11
na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Razem — *Total*	4	—	1	—	3	—	1	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	13
Fałszywe alarmy — *Fausses alertes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2

XII. Zachorowania zakaźne — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. conlag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Total*
I Śródmieście	—	—	1	—	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
II Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III Nowy Świat	—	—	1	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
IV Piasek	—	—	3	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
V Kleparz	—	1	2	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6
VI Wesoła	—	—	4	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8
VII Stradom	—	—	4	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
VIII Kazimierz	—	—	14	—	3	4	3	—	—	—	—	6	—	—	1	—	1	—	32
IX Ludwinów	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4
X Zakrzówek	—	—	2	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XI Dębniki	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	3
XII Półwsie	—	—	3	—	—	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7
XIII Zwierzyniec	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XIV Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV Nowa Wieś	—	—	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
XVI Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVII Krowodrza	—	—	—	—	1	2	3	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	9
XVIII Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1
XIX Grzegórzki	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XX Dąbie	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XXI Płaszów	—	1	3	—	1	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	9
XXII Podgórze	—	—	5	—	5	3	4	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	18
Razem — *Total*	—	2	51	—	24	28	12	—	—	—	—	9	—	1	7	—	1	1	136
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	51	—	16	8	—	—	—	—	—	3	—	1	6	—	—	1	86
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	—	5	1	2	4	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	16
Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	10	—	12	—	—	—	—	—	—	3	—	2	11	—	3	10	51
Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total*	—	—	15	1	14	4	1	—	—	—	—	4	—	2	12	—	4	10	67
Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	15	1	13	4	1	—	—	—	—	3	—	2	12	—	4	9	64

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre de lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restes du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło — *Entrés* (w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*): razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	218	5012	20	23	144	71	73	112	52	60	78	40	38	5	5	—	173	78	95
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3669	21	29	114	57	57	57	29	28	47	22	25	4	4	—	120	60	60
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	1242	17	16	28	13	15	47	21	26	25	17	8	1	1	—	49	16	33
Izolacyjny — *D'isolement*	10	101	10	10	2	1	1	8	2	6	6	1	5	—	—	—	4	2	2
Innych chorób — *Autres maladies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	3387	2684		703
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	1516	1152	—	364
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	1871	1532		339

XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	dzieci *enfants*	W tem bezpłatnie *dont gratuites*
2.958	1.776	842	340	559

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Ogółem — *En général*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses; z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	235	—	—	110	31	—	—	31	—	—	—	45	5	222	13
W mieszkaniu — *Dans les logements*	128	—	—	73	23	—	—	22	—	—	—	—	3	121	7
W zakładzie — *Dans l'établissement*	107	—	—	37	8	—	—	9	—	—	—	45	2	101	6

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*			Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*					Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zębów *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	
464	189	275	870	571	123	44	132	644

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Oparzenia *Brûlures*	Inne przypadki *Autres cas*	Symulacje *Simulations*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Zabiegi przeciwwenerycznе — *Consultations antivénériennes*	Liczba członków *Nombre des membr*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
1.768	6	732	1.762	752	938	692	132	74	58	492	506	21	6	19	11	216	24	—	1	378	88	22	668

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Mleko — *Lait*	285	33
Śmietanka i śmietana — *Crèmes*	47	14
Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait*	—	—
Jaja — *Oeufs*	458	100
Masło — *Beurre*	5	1
Tłuszcze jadalne — *Graisses*	1	—
Ser — *Fromage*	4	2
Mąka — *Farine*	—	—
Przetwory mączne — *Produits de la farine*	2	2
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	22	14
„ zbytkowne — *Gâteaux*	4	—
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	2	1
Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie*	—	—
Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons*	—	—
„ jarzynowe — „ *de legumes*	—	—
Owoce świeże — *Fruits*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Ocet i esencje — *Vinaigre et essences*	1	1
Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	1	—
Miód pszczelny — *Miel*	—	—
Soki i marmelady — *Sirops et marmelades*	—	—

Przedmiot badania — *Nature des échantillons*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem nieodpowiednich *dont suspects*
Lemonjady — *Limonades*	1	—
Korzenie i przyprawy — *Epices*	7	5
Sól — *Sel*	3	2
Cukier — *Sucre*	1	—
Kawa — *Cafe*	—	—
Herbata — *Thé*	—	—
Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade*	—	—
Woda studzienna — *Eau de puits*	6	5
„ wodociągowa — *Eau de réservoirs*	5	—
„ z Wisły — *Eau de Vistule*	2	—
„ kanałowa — *Eau de canal*	—	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	—	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	—
Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques*	—	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	3	1
Oleje techniczne — *Huile technique*	2	—
Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine*	1	—
Mocz — *Urines*	8	—
Produkty techniczne — *Produits techniques*	8	—
Inne przedmioty badania — *Autres échantillons*	1	—
Razem — *Total*	882	181

XX. Przypęd zwierząt na targowicę miejską. — Introduction des bestiaux au marché municipal.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination*	Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux*	woły *boeufs*	krowy *vaches*	jałownik *veaux d'un an*	Razem *Total*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*	Koni *Chevaux*
	sztuk — pièces								
1) Przypęd — Introduction									
Z Krakowa — *De Cracovie*	5	2	12	8	27	13	2	23	
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	95	14	53	33	195	223	10	130	
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du département de Cracovie*	352	163	132	178	825	1275	83	986	
Z reszty wojew. południowych — *Du reste des départements du sud*	401	104	173	296	974	730	11	910	
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départements de la Silésie et de Kielce*	106	13	64	124	307	354	2	898	829
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départements de la République polonaise*	23	12	5	8	48	10	—	1148	
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	982	308	439	647	2376	2605	108	4095	829
2) Sprzedaż — Vente									
Do Krakowa — *Pour Cracovie* [1]	934	269	304	574	2081	2566	101	3932	
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	30	37	94		222	34	7	124	
Do reszty gmin woj. krak. — *Paur le reste des commun. du départ. de Cracovie*	13	--	33	61 8	54	—	—	20	
Do reszt. wojew. południowych — *Pour le reste des départements du sud*	5	2	8		19	5	—	19	829
Do reszty województw Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	4	—	—	—	—	
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—	
Razem — *Totaux*	982	308	439	647	2376	2605	108	4095	829
[1] Z tego przeznaczono do zabicia w rzeźni miejskiej — *Dont destinés à l'abattage dans l'abattoir municipal*	929	267	298	572	2066	2566	100	3930	52

XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

Wyprodukowano w rzeźniach mięsa *Production des abâttoirs*	kg.	Dowieziono — *Introduction*	kg.
z buhaji — *de taureaux*	195.985	mięsa wołowego — *boeuf*	12.120
z wołów — *de boeufs*	71.452	„ cielęcego — *veau*	33.165
z krów — *de vaches*	79.840	„ baraniego — *mouton*	6.397
z jałówek — *de veaux d'un an*	113.689	„ wieprzowego — *porc*	50.968
z cieląt — *de veaux*	69.160	Razem — *Total*	102.650
ze świń — *de porcs*[1])	714.696	wędlin — *viande fumée*	8.877
z owiec — *de brebis*	5.340	słoniny — *lard*	6.166
z kóz — *de chèvres*	—	podrobiu — *tessure*	1.956
z koni — *de chevaux*	5.215	tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)*	—
Razem — *Total*	1,255.377		

Z czego na wywóz. — *Dont pour export* [1]) 122.461 kg.

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* (złotych) 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.							
Mąka pszenna 0—60% *Farine de froment*	1 kg.	0·37	0·37	0·37	0·38	—	0·37
„ „ 0—20% „ „ „	„	0·45	0·45	0·45	0·46	—	0·45
Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Farine de seigle type crac*	„	0·28	0·28	0·30	0·31	—	0·29
Mąka żytnia 50% typ. pozn.-*Farine de seigle type posn.*	„	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Chleb żytni 55% — *Pain de seigle*	„	0·30	0·30	0·30	0·31	—	0·30
„ „ 65% typowy „ *normale*	„	0·28	0·28	0·28	0·29	—	0·28
Chleb pszenno-razowy — *Pain de froment*	„	0·38	0·38	0·38	0·39	—	0·38
Chleb pszenny — *Pain bis*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·04	0·04	0·04	0·04	—	0·04
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·31	—	0·30
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·48	0·48	0·48	0·49	—	0·48
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·45	0·45	0·45	0·45	—	0·45
„ gryczana — *Gruau de sarrasin*	„	0·40	0·40	0·40	0·43	—	0·41
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·28	0·28	0·28	0·30	—	0·29
Ryż Moulmein — *Riz Moulmein*	„	0·80	0·80	0·85	0·85	—	0·83
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·40	0·40	0·35	0·35	—	0·38
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·40	0·35	0·35	0·35	—	0·36
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·08	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Cebula — *Oignons*	„	0·16	0·16	0·16	0·16	—	0·16
Kapusta biała — *Choux*	szt.-*piece*	0·06	0·06	0·08	0·08	—	0·07
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	—	—	—	—	—	—
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·10	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Ogórki świeże — *Concombres frais*	„	0·09	—	—	—	—	0·09
„ kwaszone — *Concombres aigres*	szt.-*piece*	0·06	0·08	0·08	0·08	—	0·08
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	0·70	0·80	0·80	0·80	—	0·78
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	0·20	0·25	0·23	0·25	—	0·23
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	0·50	0·60	0·45	0·55	—	0·53
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	0·20	0·23	0·28	0·25	—	0·24
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	0·23	0·20	0·33	0·38	—	0·29
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	0·30	0·28	0·40	0·45	—	0·36
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·10	0·10	0·10	0·10	—	0·10
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	2·60	2·50	2·40	2·50	—	2·50
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	2·30	2·25	2·10	2·20	—	2·21
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·07	0·07½	0·07½	0·08	—	0·07½
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·42	0·42	0·42	0·42	—	0·42
Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	0·95	0·95	0·95	0·95	—	0·95
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	1·45	1·45	1·45	1·45	—	1·45
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	1·30	1·30	1·30	1·40	—	1·33
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	3·25	3·50	3·50	3·25	—	3·38
Indyki — *Dindons*	„	—	—	3·50	3·50	—	3·50
Kaczki — *Canards*	„	1·50	1·50	1·65	1·75	—	1·60
Kury — *Poules*	„	2·50	2·80	2·50	2·50	—	2·58
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	2·00	2·00	2·00	2·25	—	2·06

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* (złotych) 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Karpie — *Carpes*	1 kg.	1·90	1·70	—	1·70	—	1·77
Sandacze — *Sandres*	„	—	—	—	3·50	—	3·50
Szczupaki — *Brochets*	„	3·00	3·50	—	3·50	—	3·33
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Kiszki — *Boudins*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Sadło — *Saindoux*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Serdelki — *Cervelas*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Słonina solona — *Lard salé*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	2·80	2·80	2·80	2·80	—	2·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	4·60	4·60	4·60	4·60	—	4·60
Wędzonka — *Lard fumé*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·00	1·00	1·00	1·00	—	1·00
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	18·00	18·00	18·00	18·00	—	18·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	32·00	38·00	38·00	38·00	—	36·50
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·80	6·20	6·20	6·20	—	6·10
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	12·80	12·80	12·80	12·80	—	12·80
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	7·00	7·40	7·40	7·40	—	7·30
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	5·60	6·00	6·00	6·00	—	5·90
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·50	1·50	1·50	1·50	—	1·50
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·15	1·10	1·10	1·10	—	1·11
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·32	0·32	0·32	0·32	—	0·32
Piwo — *Bière*	1 litr	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	6·80	6·80	6·80	6·80	—	6·80
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	9·10	9·10	9·10	9·10	—	9·10
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	5·40	5·40	5·40	5·40	—	5·40
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	4·20	4·20	4·20	4·20	—	4·20
Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	1·30	1·30	1·30	1·30	—	1·30
Soda do prania — *Soude*	„	0·18	0·18	0·18	0·18	—	0·18
B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.							
Pszenica — *Froment*	100 kg.	21·00	21·38	22·00	23·38	—	21·94
Żyto — *Seigle*	„	15·08	15·13	15·40	16·50	—	15·53
Jęczmień — *Orge*	„	16·00	16·00	16·50	18·00	—	16·63
Owies — *Avoine*	„	13·00	13·50	14·00	14·88	—	13·85
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż — *Riz Moulmein*	„	—	—	70·00	70·00	—	70·00
Rzepak — *Colza*	„	39·25	40·25	40·50	40·25	—	40·06
Groch — *Pois Victoria*	„	32·00	30·00	30·00	30·00	—	30·50
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	15·25	15·75	—	—	—	15·50
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	—	—	—	—	—	—
Fasola klockowa — *Haricots*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 0—60% — *Farine de froment 0—60%*	„	34·00	34·00	34·50	36·50	—	34·75
Mąka pszen. 0—20% — *Farine de froment 0—20%*	„	40·00	40·00	41·00	43·00	—	41·00
Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	24·88	24·75	24·75	26·00	—	25·10
Mąka żyt. 50% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	25·38	25·38	25·25	26·88	—	25·72
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	23·50	23·75	24·00	24·38	—	23·91

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	26·25	26·75	27·00	29·25	—	27·31
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
Siano — *Foin*	„	5·50	5·50	6·00	6·00	—	5·75
Słoma długa — *Paille longue*	„	4·13	4·13	4·25	4·25	—	4·19
„ mierzwa — *Paille menue*	„	—	—	—	—	—	—
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·57	0·52	0·57	0·57	—	0·56
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	0·69	0·71	0·70	0·72	—	0·71
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	0·65	0·63	0·67	0·65	—	0·65
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	0·75	0·76	0·70	0·68	—	0·72
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·08	1·06	1·12	1·11	—	1·09
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·98	1·02	1.01	1·03	—	1·01
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·18	1·18	1·13	1·13	—	1·16
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·56	0·57	0·68	0·54	—	0·59
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·06	1·08	1·07	1·07	—	1·07
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·76	0·84	0·93	0·92	—	0·86
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	3·20	3·20	3·20	3·20	—	3·20
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	3·50	3·50	3·50	3·50	—	3·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	122	97	20	5	33	26	3	4	—	—	—	—
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre*	2	1	1	—	2	—	2	—	—	—	—	—
Przerabianie metali — *Métaux*	5	1	4	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	1	1	—	—	2	2	—	—	—	—	—	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	1	1	—	—	—	—	-	—	—	—	—	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	9	2	7	—	3	3	—	—	—	—	—	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	3	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	5	5	—	—	4	1	—	3	—	—	—	—
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	9	—	4	5	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	2	2	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	76	76	—	—	20	20	—	—	—	—	—	—
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	5	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

XXIV. Pośrednictwo pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu *Classes des professions*	Liczba osób[1]) objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*																						
	Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*			Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*			Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*						Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*					
							razem — *total*			w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement*			razem — *total*			w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours*		
	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przetwory zwierz. - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemicz. - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Służba domowa — *Domestiques*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy folwarcz.-*Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Biuraliści — *Employés de bureau*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Technicy — *Techniciens*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

Liczba członków — *Nombre des membres*				Ogółem ubezpieczonych[2]) *Nombre total des assurés*[2])	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations*							Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*			Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés*
						pierwszych — *premières*			następnych — *suivantes*						
z początkiem miesiąca *au commencement du mois*	przybyło *arrivés*	ubyło *partis*	z końcem miesiąca *à la fin du mois*		Ogółem *Total général*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	razem *total*	w ambulatorjum *à l'ambulance*	w domu u chorego *au domicile du malade*	do szpitali *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques*	do innych *aux autres*	
85.100	10.624	7.595	88.129	—	66.745	32.027	29.753	2.274	34.718	33.763	955	984	50	65	115

[1]) Liczby obejmują miasto i powiat krakowski. — *Nombres comprennent la ville et l' arrondissement de Cracovie.* [2]) bez członków — *sans membres.*

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*				Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu*				Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
		złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*			
Zł.	$	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	$	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	$	Zł.	$
45,998.338·85	745.793·79	5.526	2,769.399·51	—	—	5.597	2,807.312·40	75	12.284·63	45,960.425·96	733.509·16

XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

Przesyłki listowe *Envois de correspondance*		Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis*				Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques*		Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste*		Czeki *Chèques*	
zwyczajne *ordinaires*	polecone *recommandes*	listy wartościowe *lettres chargées*	zlecenia pocztowe *mandats de poste*	paczki *colis*	przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement*	w prenumeracie *en abonnement*	inne *autres*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*	liczba *nombre*	kwota w złotych — *montant en zlotys*
w y s ł a n o — *e x p é d i é s*								w p ł a c o n o — *v e r s é s*			
4,372.815	144.853	2.592	5.622	57.337	10.899	1,418.638	2.119	40.393	3,894.144	60.764	10,794.991
n a d e s z ł o — *a r r i v é s*								w y p ł a c o n o — *r e m b o u r s é s*			
4,874.815	137.385	3.777	1.541	43.163	5.925	187.873	653	75.922	3,848.022	20 616	1,410.298

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*		Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.*		
Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe*
6.680	17.071·44	93.521	6.921	86.600

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en général*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
10.589	189.028.94	2.800	1.630	326	136.064	70.634	65.430

XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

	Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures* — motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]) — motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures* — razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
	Razem — Total	25.000	1,137.006[3])	1.184	12	—	288	24.257	572	229.784	220.969	8.815
1	Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2.733	171.810	260	—	—	—	6.708	—	36.913	36.913	—
2	Rynek Główny—Łobzów[4]) *Place centrale—Łobzów*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises*	6.200	310.360	360	—	—	288	5.758	572	82.367	73.552	8.815
4	Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1.950	8.600	26	12	—	—	962	—	3.902	3.902	—
5	Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogilska*	4.147	104.960	150	—	—	—	3.314	—	28.776	28.776	—
6	Salwator—Rynek Podgórski *Colline de Salvator—Place centrale de Podgórze*	5.420	149.720	238	—	—	—	4.231	—	46.652	46.652	—
7	Bonarka—Cmentarz Rakowicki *Bonarka—Le cimetière de Rakowice*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	Salwator—Cmentarz Rakowicki *Colline de Salvator—Le cimetière de Rakowice*	4.550	101.760	150	—	—	—	3.284	—	31.174	31.174	—

[1]) **Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Koleji Elektrycznej. — Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem: 289.796 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 289.796 de personnes profitant d'un abonement.*
[4]) Zamknięta z powodu przebudowy. — *Fermée à cause de la reconstruction.*

Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie. Bureau statistique.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.